

## 历代志下第九章译文对照

### 【代下九 1】

〔**和合本**〕「示巴女王听见所罗门的名声，就来到耶路撒冷，要用难解的话试问所罗门；跟随她的人甚多，又有骆驼驮着香料、宝石，和许多金子。她来见了所罗门，就把心里所有的对所罗门都说出来。」

〔**吕振中译**〕「示巴女王听见所罗门的名声，就来到耶路撒冷，要用难解的话试问所罗门。她带着很多随从；有骆驼驮着香料、金子很多，又有宝石；她来见所罗门，就她心里所存着的全都同所罗门都说出。」

〔**新译本**〕「示巴女王听见所罗门的名声，就来到耶路撒冷，要用难题试试所罗门。跟随她的人很多，又有骆驼驮着香料、大批黄金和宝石。她来到所罗门那里，就把她心里所有的难题，都对所罗门说出来。」

〔**现代译本**〕「示巴女王听见所罗门王的盛名就到耶路撒冷来，想用难题考验所罗门。她带着一大群随从，还有一大队骆驼驮着香料、珠宝，和大量黄金。她见到所罗门的时候，把所能想到的问题都向所罗门提出。」

〔**当代译本**〕「示巴女王风闻所罗门的名声，就决定亲自到耶路撒冷，想用一些问题来难倒他。她率领着一队人数众多的随从，又有骆驼驮着香料和大量的黄金宝石，浩浩荡荡地来到耶路撒冷。她见了所罗门，便把心中的问题逐一拿出来求教他。」

〔**文理本**〕「示巴女王闻所罗门之名誉、则往耶路撒冷、欲以难语试之、从者甚众、有驼负香品、及黄金甚多、亦有宝石、见所罗门、悉以中心所存者与之言、」

〔**思高译本**〕「舍巴女王听见了撒罗满的声誉，就来到耶路撒冷，考问洒罗满一些难题；陪从她的人很多，骆驼驮着许多香料、黄金和宝石；进见撒罗满时，便将所有的心思都对他说了出来。」

〔**牧灵译本**〕「舍巴女王听闻了所罗门的声誉，就来到耶路撒冷，想用难题考问所罗门。随从她的人很多，又有骆驼驮着香料、宝石和大量黄金。她晋见所罗门时，便将心里所想的都对他说。」

### 【代下九 2】

〔**和合本**〕「所罗门将她所问的都答上了，没有一句不明白、不能答的。」

〔**吕振中译**〕「所罗门将她一切的话题都给她解说了；没有一件太隐秘是所罗门不能给她解说的。」

〔**新译本**〕「所罗门把她的一切难题，都给她解答了；没有一样难倒所罗门，不能给她解答的。」

〔**现代译本**〕「所罗门回答了她所有的问题，没有一个问题难倒他。」

〔**当代译本**〕「所罗门一一回答，所有的问题，到他手里就迎刃而解。」

〔**文理本**〕「其所问者、所罗门俱答之、无有一事不明、而不告之、」

〔**思高译本**〕「撒罗满对她所问的一切难题，一一给她解答了，没有一样可难住撒罗满，而不能给她」

解答的。」

〔**牧灵译本**〕「对她所问的一切难题，所罗门一一解答了，没有一个难住所罗门而不能解答的。」

### 【代下九 3】

〔**和合本**〕「示巴女王见所罗门的智慧和他所建造的宫室、」

〔**吕振中译**〕「示巴女王见所罗门的智慧、和他所建造的宫室，」

〔**新译本**〕「示巴女王看见所罗门的智慧和建造宫殿，」

〔**现代译本**〕「示巴女王听了所罗门智慧的话，也看到他所建造的宫殿，」

〔**当代译本**〕「示巴女王这才知道他果真是智慧超凡，名不虚传。她目睹所罗门的华丽宫室，」

〔**文理本**〕「示巴女王见所罗门之智慧、所建之宫室、」

〔**思高译本**〕「舍巴女王看见了撒罗满的智慧和所建造的宫殿，」

〔**牧灵译本**〕「舍巴女王见到了所罗门的智慧和建造宫殿，」

### 【代下九 4】

〔**和合本**〕「席上的珍馐美味、群臣分列而坐、仆人两旁侍立，以及他们的衣服装饰、酒政，和酒政的衣服装饰，又见他上耶和殿的台阶，就诧异得神不守舍，」

〔**吕振中译**〕「他席上的食品、他臣仆的坐次、他听差的站班、他们的服装、他的酒政和酒政们的服装、以及他的燔祭（**传统：房顶屋子**）、他在永恒主殿里所献上的：女王看见了这一切，就诧异得神不守舍。」

〔**新译本**〕「他席上的食物，群臣的座位，仆人的侍候和他们的服饰，酒政和酒政的服饰，以及所罗门在耶和殿里所献的燔祭，就十分惊讶。」

〔**现代译本**〕「又看见他桌上的珍馐美味、他臣仆的住宅、王宫侍从的组织 and 所穿的制服、上酒的仆人和他们的衣服、圣殿里所献的祭牲（希伯来文是：他的楼上）等等，惊奇得说不出话来。」

〔**当代译本**〕「席上的珍馐美味，群臣分班入座，侍酒的仆从两旁站立，井然有序，又看见他们身上华丽夺目的衣袍，所罗门在圣殿里所献的燔祭等等，就惊讶非常，心悦诚服。」

〔**文理本**〕「筵席之肴饌、群臣之坐次、众仆之侍立、与其服饰、酒政与其服饰、及升耶和殿之阶、则神为之夺、」

〔**思高译本**〕「筵席上的肴饌，群臣的坐次，仆从的侍候和服装，酒政与酒政的服装，和在上主殿内的全燔祭，惊讶得出神，」

〔**牧灵译本**〕「筵席上的珍馐美味，群臣的坐次，侍立的仆人和他们的服装，酒政与酒政的服饰，以及在雅威殿内献的全燔祭，震惊不已，」

### 【代下九 5】

〔**和合本**〕「对王说：“我在本国里所听见论到你的事和你的智慧实在是真的！”

〔**吕振中译**〕「他便对王说：『我在我本地所听见关于你的事和你的智慧的传说都是真的。』」

〔**新译本**〕「于是她对王说：“我在本国听见关于你的事和你的智慧，实在是真的。」

〔**现代译本**〕「她对所罗门王说：「我在本国所听到有关你（或译：你的作为）和你的智慧都是真的！」

〔**当代译本**〕「她对所罗门王说：“我在本国听过你的智慧和功业，」

〔**文理本**〕「谓王曰、我在我国、所闻尔之行为智慧、洵不诬也、」

〔**思高译本**〕「遂对君王说：「关于你的作为和智慧，我在我国内所听到的，的确是真的。」

〔**牧灵译本**〕「便对国王说：“我在国内听到的关于你的作为和智慧，的确是真的。」

### 【代下九 6】

〔**和合本**〕「我先不信那些话，及至我来亲眼见了，才知道你的大智慧；人所告诉我的，还不到一半；你的实迹越过我所听见的名声。」

〔**吕振中译**〕「我先不信人们的传说；以及我来、亲眼看见，纔看出你智慧之大、人所告诉我的还不到一半：你实在超过我所听见的传闻。」

〔**新译本**〕「我先前不信那些话，等到我来了，亲眼看见了，才知道你智慧的伟大，人告诉我的还不到一半。你实在是见面胜似闻名。」

〔**现代译本**〕「但是直到我来到这里亲眼看见这一切才真正相信。关于你的智慧，我听见的还没有一半；你比别人传说的更有智慧。」

〔**当代译本**〕「起初真的不敢相信，现在亲眼看见了，方才晓得这一切果然是真的；以前人家告诉我的，还不及事实的一半呢！王的成就实在远超别人的传闻之上啊。」

〔**文理本**〕「我未至而目击、则不信其言、今知尔之智慧广大、所告我者、犹未及半、尔之实迹、越于我所闻之名誉、」

〔**思高译本**〕「以前我原不相信这些传闻，及至我来亲眼见了，纔知人告诉我的还不及你伟大智慧的一半；你实在超越了我所听闻的。」

〔**牧灵译本**〕「我原不相信那些传闻，直到我来亲眼见了，才知人们告诉我的还不及你伟大的智慧的一半，事实超越了我所听闻的。」

### 【代下九 7】

〔**和合本**〕「你的群臣、你的仆人常侍立在你面前听你智慧的话是有福的。」

〔**吕振中译**〕「你的妻妾（**传统：人们**）有福阿！你的这些臣仆有福阿，这些不断伺立在你面前、听你智能话的！」

〔**新译本**〕「属你的人是有福的，你的臣仆是有福的，因为他们可以常常侍立在你面前，聆听你的智慧。」

〔**现代译本**〕「服侍你的人多么福气哪！他们可以常在你面前聆听你智慧的话！」

〔**当代译本**〕「贵国臣民得以经常侍立在你面前，聆听智慧的言语，真是太有福气了。」

〔**文理本**〕「尔之群臣、尔之众仆、恒侍尔前、闻尔智慧、其有福矣、」

〔**思高译本**〕「你的妻妾是有福的，你的臣仆是有福的，能常侍立在你面前，聆听你的智慧。」

*(牧灵译本)*「你的妻妾真是有福，能常侍立在你面前，聆听你智慧的臣仆真是有福！」

### 【代下九 8】

*(和合本)*「耶和华你的神是应当称颂的！他喜悦你，使你坐他的国位，为耶和华你的神作王；因为你的神爱以色列人，要永远坚立他们，所以立你作他们的王，使你秉公行义。」

*(吕振中译)*「永恒主你的神是当受祝颂的；他喜爱了你，使你在他的王位上、为永恒主你的神做王；因为你的神爱了以色列，要使它永远站立着，所以他立你做王来管理他们、以秉公行义。」

*(新译本)*「耶和华你的神是应当称颂的，因他喜悦你，使你坐在他的王位上，为耶和华你的神作王；因为你的神爱以色列人，要永远坚立他们，所以立你作他们的王，好秉公行义。」

*(现代译本)*「愿上主——你的神得到赞美！他立你作王，使你奉他的名统治，表示他多么喜欢你。因为他爱他的子民以色列，要永远保护他们，所以立你作他们的王，使你能维持法律，伸张正义。」

*(当代译本)*「王的主神是应当称颂的，祂喜欢你，使你高坐在以色列国的宝座上，为祂作王。祂深爱以色列，所以立你为王，好让你秉行公义，使以色列得以永远坚立。」

*(文理本)*「尔神耶和华悦尔、置于其国位、为尔神耶和华为王、宜颂美焉、盖尔神爱以色列、欲永固之、故立尔为其王、施行公义、」

*(思高译本)*「你的妻妾是 有福的，你的臣仆是有福的，能常侍立在你面前，聆听你的智慧。」

*(牧灵译本)*「雅威，你的天主应受赞美！他喜爱你，使你坐他的王位，代雅威你的天主为王；因为你的天主爱以色列，要永远保留他们，所以立你作他们的国王，来秉公行义。」

### 【代下九 9】

*(和合本)*「于是示巴女王将一百二十他连得金子和宝石，与极多的香料送给所罗门王；她送给王的香料，以后再没有这样的。」

*(吕振中译)*「于是示巴女王将一百二十担金子、很多香料、又有宝石、给了王；像示巴女王给了所罗门王的那香料、实在是从来没有过的。」

*(新译本)*「于是示巴女王把约四千公斤金子、大批香料和宝石送给所罗门王；示巴女王送给所罗门王的香料，是犹大地从来没有过的。」

*(现代译本)*「示巴女王把带来的礼物赠送给所罗门王：有大约四千公斤重的黄金，很多香料和珠宝。所罗门王从没收过比示巴女王所赠送更高贵的香料。」

*(当代译本)*「于是，示巴女王便将四千一百二十公斤的黄金，大量的香料和宝石，进贡给所罗门王；所罗门从来没有接受过这样多的香料。」

*(文理本)*「于是示巴女王以黄金一百二十他连得、香品甚多、及厥宝石、馈所罗门王、所馈王之香品、未有若此者也、」

*(思高译本)*「舍巴女王遂将一百二十「塔冷通」黄金，大批香料和宝石，赠送给君王；舍巴女王赠给撒罗满王的香料这样多，是从来未有过的。」

*(牧灵译本)*「舍巴女王送给所罗门王一百二十“塔冷通”黄金，大批香料和宝石，舍巴女王赠给所

罗门王的香料的数量之多，是从来没有过的。」

### 【代下九 10】

〔**和合本**〕「希兰的仆人和所罗门的仆人从俄斐运了金子来，也运了檀香木（或作：乌木；下同）和宝石来。」

〔**吕振中译**〕「户兰的仆人和所罗门的仆人、从俄斐运了金子来的、也运了檀香木和宝石来。」

〔**新译本**〕「希兰的仆人和所罗门的仆人从俄斐把黄金运来，也把檀香木和宝石运了来。」

〔**现代译本**〕「（希兰王和所罗门王的仆人从俄斐运金子来，也运来檀香木和珠宝。」

〔**当代译本**〕「所罗门和希兰的臣仆从俄斐运来许多黄金、宝石和檀香木。」

〔**文理本**〕「户兰仆与所罗门仆、自俄斐运金者、亦运檀木宝石、」

〔**思高译本**〕「从敖非尔运金子的希兰的仆人和撒罗满的仆人，也运来了檀香木和宝石。」

〔**牧灵译本**〕「希兰的仆人和所罗门的仆人从敖非尔运来了金子，也运来了檀香木和宝石。」

### 【代下九 11】

〔**和合本**〕「王用檀香木为耶和华殿和王宫做台，又为歌唱的人做琴瑟；犹大地从来没有见过这样的。」

〔**吕振中译**〕「王为永恒主的殿和王的宫室作了檀香木的台阶（传统：大路），又为歌唱人作了琴瑟；犹大地从来没有见过这样的。」

〔**新译本**〕「王用檀香木为耶和华的殿和王宫作了台阶，又为唱歌的人作了琴瑟；像这样的东西，是在犹大地从来没有见过的。」

〔**现代译本**〕「所罗门王用这些檀香木作圣殿和王宫的阶梯，也为乐师歌手制造竖琴和七弦琴。犹大从来没有看见过那么好的檀香木。」

〔**当代译本**〕「王用檀香木造圣殿和王宫的台阶，又用来制奏乐用的琴瑟。在犹大地方从来都没有见过这样珍贵的东西。」

〔**文理本**〕「王以檀木、为耶和华室及王宫作台、又为讴歌者作琴与瑟、在犹大地、从未见若此者、」

〔**思高译本**〕「君王用檀香木为上主的殿和王宫制造了栏杆，为歌咏者制造了琴瑟；像这样的东西，在犹大地方从来没有见过。」

〔**牧灵译本**〕「国王用檀香木为雅威的殿和王宫作地板，又为歌咏者制造琴瑟；像这样的东西，在犹大地还从来没有见过。」

### 【代下九 12】

〔**和合本**〕「所罗门王按示巴女王所带来的，还她礼物，另外照她一切所要所求的，都送给她。于是女王和她臣仆转回本国去了。」

〔**吕振中译**〕「除了示巴女王所运来给王的之外，所罗门王还将女王所求的喜爱物都送给她。于是女王和她臣仆就返回她本地去了。」

〔**新译本**〕「所罗门王按着示巴女王带来给他的，回送她礼物；此外，还把女王所愿所求的，都送给

她，于是女王和她的臣仆都返回本国去了。」

〔**现代译本**〕「所罗门王除了以礼物答谢示巴女王的馈赠以外，凡是示巴女王所要求的，他都给她。于是女王和她的随从返回示巴去了。」

〔**当代译本**〕「所罗门王用价值相若的物品向示巴女王回礼，此外，她所要求的，所罗门王都全数送给她。女王和随从向所罗门王辞行之后，就回本国去了。」

〔**文理本**〕「所罗门王依女王所馈而遗之、凡其所欲所求、悉予之、遂与其臣仆返故土、」

〔**思高译本**〕「凡舍巴女王所愿所求的，撒罗满都奉送给她；此外，尚有君王为酬谢她赠送的礼品；以后她和她的仆人回了本国。」

〔**牧灵译本**〕「凡舍巴女王所要求的，所罗门都送给了她；此外，还有国王为酬谢她而回赠的礼品；此后，她和她的仆人回了本国。」

### 【代下九 13】

〔**和合本**〕「所罗门每年所得的金子共有六百六十六他连得，」

〔**吕振中译**〕「每一年进到所罗门那里的金子、就有六百六十六金担之多，」

〔**新译本**〕「所罗门每年所得的金子，共重两万三千公斤，」

〔**现代译本**〕「所罗门王每年收到两万三千公斤以上的黄金，」

〔**当代译本**〕「所罗门每年接受进贡的黄金约有二万二千八百公斤，」

〔**文理本**〕「所罗门岁得金六百六十六他连得、」

〔**思高译本**〕「撒罗满每年收入的金子，重量有六百六十「塔冷通，」

〔**牧灵译本**〕「所罗门每年所得的金子有六百六十“塔冷通”，」

### 【代下九 14】

〔**和合本**〕「另外还有商人所进的金子，并且阿拉伯诸王与属国的省长都带金银给所罗门。」

〔**吕振中译**〕「另外还有从游历商和商人运来的；阿拉伯诸王和各属地的总督也运了金银来给所罗门。」

〔**新译本**〕「另外，还有从商人和行商运来的，阿拉伯诸王和本国的各总督，都把金银运来给所罗门。」

〔**现代译本**〕「另外还有商人缴纳的税。阿拉伯诸王和以色列各地区的首长也向他进贡金银。」

〔**当代译本**〕「这个数目是没有包括其他商人、阿拉伯诸王和国中省长等人所进贡的。」

〔**文理本**〕「此外、又有商贾所进之金、亚拉伯列王及其牧伯、亦进金银于所罗门、」

〔**思高译本**〕「商人小贩所运来的，以及阿拉伯的诸王和本国太守给撒罗满所进献的金银，尚不计算在内。」

〔**牧灵译本**〕「商人小贩所运来的，以及阿拉伯诸王和本国太守进献给所罗门的金银尚没有计算在内。」

### 【代下九 15】

〔**和合本**〕「所罗门王用锤出来的金子打成盾牌二百面，每面用金子六百舍客勒；」

〔**吕振中译**〕「所罗门王用锤好的金子作了大盾牌二百面；每一面大盾牌用了六百锭锤好的金子。」

〔**新译本**〕「所罗门王用锤炼好的金子做了二百面大盾牌，每一面大盾牌用锤炼好的金子七公斤。」

〔**现代译本**〕「所罗门制造了两百面大盾牌，每一面用约七公斤的金子打成的；」

〔**当代译本**〕「所罗门用金打制了二百面大盾牌，每面用超过七点二公升金子；」

〔**文理本**〕「所罗门王以炼金作盾二百、每盾需金六百舍客勒、」

〔**思高译本**〕「撒罗满王又用锤打的金子，作了二百个 盾牌，每个用锤打的金子六百「协刻耳。」

〔**牧灵译本**〕「所罗门王又用锤打的金子，做了二百个盾牌，每个用金子六百“协刻耳”；」

### 【代下九 16】

〔**和合本**〕「又用锤出来的金子打成盾牌三百面，每面用金子三百舍客勒，都放在黎巴嫩林宫里。」

〔**吕振中译**〕「他又用锤好的金子作了盾牌三百面；每一面盾牌用了三百锭金子；王把这些盾牌都放在利巴嫩森林宫里。」

〔**新译本**〕「又用锤炼好的金子做了三百面小盾牌，每一面小盾牌用锤炼好的金子约三公斤；王把这些盾牌都放在黎巴嫩林宫。」

〔**现代译本**〕「他又制造了三百面小盾牌，每一面用约三公斤的金子打成的。他把这些盾牌放在黎巴嫩林宫里。」

〔**当代译本**〕「又有小盾牌三百面，每面用三点六公升金子，造好了以后，这些都全部放进了黎巴嫩林宫。」

〔**文理本**〕「又以炼金作干三百、每干需金三百舍客勒、王置于利巴嫩林宫、」

〔**思高译本**〕「又用锤打的金子，作了三百小盾牌，每个用金三百「协刻耳；」君王把这些盾牌都悬挂仔黎巴嫩林宫。」

〔**牧灵译本**〕「又用锤打的金子，作了三百个盾牌，每个用金子三百“协刻耳”；国王把这些盾牌都悬在黎巴嫩林宫里。」

### 【代下九 17】

〔**和合本**〕「王用象牙制造一个大宝座，用精金包裹。」

〔**吕振中译**〕「王造了一个很大的象牙宝座，用净金包着。」

〔**新译本**〕「王用象牙做了一个大宝座，包上纯金。」

〔**现代译本**〕「所罗门王又用象牙造了一个大宝座，用最精纯的黄金包裹着。」

〔**当代译本**〕「王又造了一个外面用纯金包裹的象牙宝座。」

〔**文理本**〕「又以象牙制大宝座一、包以精金、」

〔**思高译本**〕「君王又用象牙制造了一个大宝座，用纯金包镶。」

〔**牧灵译本**〕「国王又用象牙造了一个大宝座，用纯金包镶。」

### 【代下九 18】

〔**和合本**〕「宝座有六层台阶，又有金脚凳，与宝座相连。宝座两旁有扶手，靠近扶手有两个狮子站

立。」

〔吕振中译〕「那宝座有六层台阶，又有金踏凳子和宝座相连着；坐的地方这边和那边有扶手；扶手边有两只狮子站立着。」

〔新译本〕「宝座有六级台阶，又用金脚凳和宝座相连，座位两边都有扶手，扶手旁边各有一只狮子站立。」

〔现代译本〕「宝座的前面有六层阶梯，连着一个脚凳，是用金子包裹的。宝座两边有扶手，一边一个狮子。」

〔当代译本〕「这宝座前有六级台阶，连着宝座又有金造的脚凳，宝座两旁有扶手，扶手两边各站着一头狮子；」

〔文理本〕「其阶六级、有金足几、与座相连、座之左右有扶手、二狮旁立、」

〔思高译本〕「宝座有六级台阶，座背后有一只金羔羊，座位两边有扶手，扶手两旁立着两只狮子。」

〔牧灵译本〕「宝座有六级台阶，半圆形靠背，宝座两边有扶手，扶手两旁立着两只狮子。」

#### 【代下九 19】

〔和合本〕「六层台阶上有十二个狮子站立，每层有两个：左边一个，右边一个；在列国中没有这样做的。」

〔吕振中译〕「在六层台阶上有十二只狮子在那里站立着：这边六只，那边六只；在列国中都没有这样作的。」

〔新译本〕「六级台阶上共有十二只狮子站立；每级两只，一左一右；在列国中都没有这样做的。」

〔现代译本〕「每层阶梯的两端也各有一个狮子，共十二座。任何国家都不曾有过这样的宝座。」

〔当代译本〕「每级两头，左右各一头，六级台阶上共有十二头狮子。各国君王的宝座，从没有一个是这样华贵的。」

〔文理本〕「六级各有二狮、左一右一、共十有二、他国未有若是之制也、」

〔思高译本〕「六级台阶上立有十二只狮子，每级两个，一左一右；在任何国家从没有过这样的制造法。」

〔牧灵译本〕「六级台阶上立有十二只狮子，每级两个，一左一右；列国还从没有过这样做的。」

#### 【代下九 20】

〔和合本〕「所罗门王一切的饮器都是金的，黎巴嫩林宫里的一切器皿都是精金的。所罗门年间，银子算不了什么。」

〔吕振中译〕「所罗门王的一切饮器都是金的；黎巴嫩森林宫里的一切器皿都是精金的；当所罗门的日子、银子算不了甚么。」

〔新译本〕「所罗门王的一切杯爵都是金的；黎巴嫩林宫里的一切器皿都是精金做的；在所罗门的时代，银子算不得甚么。」

〔现代译本〕「所罗门王所有的酒杯都是金子做的；所有在黎巴嫩林宫里的餐具都是纯金做的，不用



银子；因为在所罗门时代银子并不算是贵重的。」

〔**当代译本**〕「所罗门王所用的杯和黎巴嫩林宫所有的器皿，都是用纯金造的。在所罗门王年间，银子算不得甚么。」

〔**文理本**〕「所罗门王所有之爵、悉以金制、利巴嫩林宫诸器、皆为精金、当所罗门时、银不为贵、」

〔**思高译本**〕「撒罗满王所有的饮器，都是金的；黎巴嫩林宫的器具，都是纯金的；撒罗满时代，银是不值什么的。」

〔**牧灵译本**〕「所罗门王所有的饮器都是金的，黎巴嫩林宫的器具都是纯金的；在所罗门时代，银子是不值什么的。」

### 【代下九 21】

〔**和合本**〕「因为王的船只与希兰的仆人一同往他施去；他施船只三年一次装载金、银、象牙、猿猴、孔雀回来。」

〔**吕振中译**〕「因为有船队跟户兰的仆人一同往他施去；他施的航洋船队三年来了一次，带来了金、银、象牙、猿猴跟孔雀（或译：狒狒）。」

〔**新译本**〕「因为王的船只和希兰的仆人一同到他施去；往他施的船只每三年回来一次，载着金银、象牙、猿猴和孔雀回来。」

〔**现代译本**〕「所罗门有一队远航的船只，跟希兰王的船队一起航行；每三年船队回来一次，带着金子、银子、象牙、猿猴等回来。」

〔**当代译本**〕「每隔三年，所罗门王的商船和希兰王的臣仆联袂出海到他施去，运来金银、象牙、猿猴和孔雀。」

〔**文理本**〕「因王有舟、与户兰仆同往他施、其舟三年一返、载金银、象牙、猿猴、孔雀而归、」

〔**思高译本**〕「原来君王的船只与希兰的仆人一同去塔尔史士；去塔尔史士的船只，每三年往返一次，运来金银象牙，猿猴和孔雀。」

〔**牧灵译本**〕「原来国王的船只与希兰的仆人一同去塔尔史士，去塔尔史士的船只，每三年往返一次，运来金、银、象牙、猿猴和孔雀。」

### 【代下九 22】

〔**和合本**〕「所罗门王的财宝与智慧胜过天下的列王。」

〔**吕振中译**〕「所罗门王的财宝和智慧比地上列王都大。」

〔**新译本**〕「所罗门王的财富和智能，胜过世上的列王。」

〔**现代译本**〕「所罗门王比任何一国的君王更富有，更聪明。」

〔**当代译本**〕「所罗门的财富与智慧，远胜天下诸王。」

〔**文理本**〕「所罗门王之货财与智慧、超乎天下列王、」

〔**思高译本**〕「这样，撒罗满王的富贵和智慧，超过了世上所有的君王。」

〔**牧灵译本**〕「所罗门王的富贵和智慧，超过了世上所有的国王。」

### 【代下九 23】

〔**和合本**〕「普天下的王都求见所罗门，要听神赐给他智慧的话。」

〔**吕振中译**〕「地上列王都想求见所罗门一面，要听他智慧的话、就是神所赐于他心里的。」

〔**新译本**〕「世上的列王都求见所罗门的面，要听 神赐给他的智慧。」

〔**现代译本**〕「全世界每一个王都想来见所罗门，要听他述说神赐给他的智慧的话。」

〔**当代译本**〕「各国君王都纷纷来谒见他，聆听神赐给他那些智慧的言语。」

〔**文理本**〕「天下列王、咸求见所罗门、以听其智慧、即神赋于其心者、」

〔**思高译本**〕「世上所有的君王都想见撒罗满的面，听听天主赋予他心中的智慧；」

〔**牧灵译本**〕「世上所有的国王都想见所罗门，听听天主赋予他的智慧，」

### 【代下九 24】

〔**和合本**〕「他们各带贡物，就是金器、银器、衣服、军械、香料、骡马，每年有一定之例。」

〔**吕振中译**〕「他们各运来了贡物：银器、金器、衣裳、没药、香料、马、骡；年年都有一定的数量。」

〔**新译本**〕「他们各人带来的礼物有：银器、金器、衣服、兵器、香料、骡马；每年都有一定的数量。」

〔**现代译本**〕「他们都带给他一样礼物，像金器、银器、衣裳、武器、香料、马匹、骡子等。这种情形一直延续了许多年。」

〔**当代译本**〕「他们年年进贡，金银器皿、绫罗绸缎、军械骏马、没药香料等，琳琅满目，应有尽有。」

〔**文理本**〕「各进贡物、即金器银器、衣服军械、香品马骡、岁有定例、」

〔**思高译本**〕「各人带来自己的礼物：银器、金器、衣服、兵器、香料、骡马，年年都是如此。」

〔**牧灵译本**〕「他们各自带来礼物、金器、银器、衣服、兵器、香料、骡马，年年如此。」

### 【代下九 25】

〔**和合本**〕「所罗门有套车的马四千棚，有马兵一万二千，安置在屯车的城邑和耶路撒冷，就是王那里。」

〔**吕振中译**〕「所罗门有套车马四千棚，还有马兵一万二千；他把这些车马安置在屯车城和耶路撒冷、跟王同在一处。」

〔**新译本**〕「所罗门有四千马廊的车马，还有马兵一万二千，他把这些人马安置在囤车城和耶路撒冷，就是与王在一起。」

〔**现代译本**〕「所罗门有四千马棚可放战车和马，又有一万两千骑兵。他把一部份安置在耶路撒冷，其余的分驻其他各城市。」

〔**当代译本**〕「所罗门拥有四千的马匹和战车，骑兵一万二千名，他们都驻集在屯车城内，其中部分就驻守耶路撒冷，随侍在王的左右。」

〔**文理本**〕「所罗门有服车之马四千厩、骑兵一万二千、置于屯车之邑、及王都耶路撒冷、」

〔**思高译本**〕「撒罗满有四千厩，为养马存车，有一万二千骑兵，驻扎在屯车城和耶路撒冷君王左右。」

〔*牧灵译本*〕「所罗门有四千厩，为养马存车，有一万二千骑兵，驻扎在屯车城和耶路撒冷国王左右。」

### 【代下九 26】

〔*和合本*〕「所罗门统管诸王，从大河到非利土地，直到埃及的边界。」

〔*吕振中译*〕「所罗门统管诸王，从大河到非利土地、直到埃及的边界。」

〔*新译本*〕「所罗门统治列王，从幼发拉底河到非利土地，直到埃及的边界。」

〔*现代译本*〕「所罗门统治从幼发拉底河到非利士和埃及边境所有的王。」

〔*当代译本*〕「幼发拉底河、非利土地以至埃及边境一带的诸王都臣服在所罗门麾下。」

〔*文理本*〕「所罗门统辖诸王、自大河至非利土地、延及埃及界、」

〔*思高译本*〕「撒罗满统辖列王，由大河到培肋舍特人领域，直到埃及边陲。」

〔*牧灵译本*〕「所罗门统辖列王，由大河到培肋舍特人领域，直到埃及边界。」

### 【代下九 27】

〔*和合本*〕「王在耶路撒冷使银子多如石头，香柏木多如高原的桑树。」

〔*吕振中译*〕「王使银子在耶路撒冷像石头一样，使香柏木像低原上的无花果属桑树那么多。」

〔*新译本*〕「王在耶路撒冷使银子好像石头，使香柏木好像平原的桑树那么多。」

〔*现代译本*〕「在他统治期间，耶路撒冷的银子跟石头一样多，香柏木也多得像犹太普通的桑树。」

〔*当代译本*〕「在他的统治期间，耶路撒冷城内的银子粗贱得好像石头一样，香柏木就多得有如平原的桑树一般。」

〔*文理本*〕「王使银在耶路撒冷如石、香柏多如谷中之桑、」

〔*思高译本*〕「君王在耶路撒冷有的银子，多如石头，香柏木多如平原的桑树。」

〔*牧灵译本*〕「国王在耶路撒冷拥有的银子多如石头，香柏木多如平原的桑树。」

### 【代下九 28】

〔*和合本*〕「有人从埃及和各国为所罗门赶马群来。」

〔*吕振中译*〕「人从慕斯利和各地为马运出口、来到所罗门那里。」

〔*新译本*〕「人们从埃及和各地把马匹运到所罗门那里。」

〔*现代译本*〕「所罗门从慕兹黎（希伯来文是：埃及）和别的国家进口马匹。」

〔*当代译本*〕「商人又从埃及和其他国家给所罗门运来大量的马匹。」

〔*文理本*〕「有为所罗门驱马、自埃及与列国而至、」

〔*思高译本*〕「撒罗满所有的马，都是由慕兹黎和各地运来的。」

〔*牧灵译本*〕「所罗门的马都是由慕兹黎和其他各国运来的。」

### 【代下九 29】

〔*和合本*〕「所罗门其余的事，自始至终，不都写在先知拿单的书上和示罗人亚希雅的预言书上，并

先见易多论尼八儿子耶罗波安的默示书上吗？」

〔吕振中译〕「所罗门其他的事、始末不是都写在神言人拿单的记录上、示罗人亚希雅的神言书上、和见异象者易多论尼八儿子耶罗波安的异象书上么？」

〔新译本〕「所罗门其余的事迹，一生的始末，不是都记在拿单先知的记录上，示罗人亚希雅的预言上，以及先见易多论到尼八的儿子耶罗波安的启示录上吗？」

〔现代译本〕「所罗门其余的事迹，从头到尾，都记载在先知拿单史、示罗人亚希雅预言书，和先知易多异象等书上。最后一书是记载以色列王耶罗波安的事迹。」

〔当代译本〕「(29~31 节) 所罗门死后，安葬在大卫城，他儿子罗波安继位。所罗门在位四十年。他一生的事迹，由始至终都记载在拿单先知的记录中；此外，在示罗人亚希雅的预言书和易多先见论尼八的儿子耶罗波安的默示书上，也有记载。」

〔文理本〕「所罗门其余事迹之始末、载于先知拿单书、与示罗人亚希雅预言之书、及先见易多论尼八子耶罗波安、启示之书、」

〔思高译本〕「撒罗满其余的前后事迹，都记载在先知纳堂的言行录，史罗人阿希雅的预言书和先见者依多论及乃巴特之子雅洛贝罕的启示录上。」

〔牧灵译本〕「所罗门其余的事，自始至终都记载在先知纳堂的《言行录》上，史罗人阿希雅的《预言书》和先见者依多论及乃巴特之子雅洛贝罕的《启示录》上。」

#### 【代下九 30】

〔和合本〕「所罗门在耶路撒冷作以色列众人的王共四十年。」

〔吕振中译〕「所罗门在耶路撒冷作王管理以色列众人有四十年。」

〔新译本〕「所罗门在耶路撒冷作王统治全以色列共四十年。」

〔现代译本〕「所罗门在耶路撒冷统治全以色列四十年。」

〔当代译本〕「(29~31 节) 所罗门死后，安葬在大卫城，他儿子罗波安继位。所罗门在位四十年。他一生的事迹，由始至终都记载在拿单先知的记录中；此外，在示罗人亚希雅的预言书和易多先见论尼八的儿子耶罗波安的默示书上，也有记载。」

〔文理本〕「所罗门在耶路撒冷为以色列全族之王、历四十年、」

〔思高译本〕「撒罗满在耶路撒冷作全以色列王凡四十年。」

〔牧灵译本〕「所罗门在耶路撒冷作全以色列王四十年。」

#### 【代下九 31】

〔和合本〕「所罗门与他列祖同睡，葬在他父大卫城里。他儿子罗波安接续他作王。」

〔吕振中译〕「所罗门跟他列祖一同长眠，人将他埋葬在他父亲大卫城里；他儿子罗波安接替他作王。」

〔新译本〕「所罗门和他的列祖同睡，埋葬在他父亲大卫的城里；他的儿子罗波安接续他作王。」

〔现代译本〕「他死后葬在大卫城；他的儿子罗波安继承他作王。」

〔当代译本〕「(29~31 节) 所罗门死后，安葬在大卫城，他儿子罗波安继位。所罗门在位四十年。他

一生的事迹，由始至终都记载在拿单先知的记录中；此外，在示罗人亚希雅的预言书和易多先见论尼八的儿子耶罗波安的默示书上，也有记载。」

*(文理本)*「与其列祖偕眠、葬于父大卫城、子罗波安嗣位、」

*(思高译本)*「撒罗满与他的列祖同眠，葬在他父亲达味城内；他的儿子勒哈贝罕继位为王。」

*(牧灵译本)*「所罗门与他的列祖同眠，葬在他父亲达味的城内；他的儿子勒哈贝罕继位为王。」